DOCUMENT RESUME

ED 159 939 FL 009 819

AUTHOR Ainsa, Serge
TITLE Illustrated Spanish Idioms.
PUB DATE 78
NOTE 55p.
AVAILABLE FROM Serge M. Ainsa, Yavapai College Press, Yavapai College, 1100 East Sheldon, Prescott, Arizona 86301 ($4.00)

EDRS PRICE MF-$0.83 Plus Postage. HC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS Communicative Competence (Languages); Expressive Language; Grammar; *Idioms; Instructional Aids; *Instructional Materials; *Language Instruction; *Language Usage; Proverbs; *Second Language Learning; *Spanish; Speech Habits; Supplementary Textbooks

ABSTRACT

This text was developed to enable students of Spanish to use idiomatic expressions from the early learning stages to the more advanced levels. Students can use idiomatic Spanish as soon as they have learned regular -ER, -AR, and -IR verbs, and as they become more proficient, they can apply their knowledge of the irregular verbs in studying other idiomatic expressions. Students are not only able to speak idiomatic Spanish after the first day of class, they also learn new vocabulary. Each expression has a literal illustration to facilitate its memorization and to increase the student's vocabulary. At the end of the textbook there is a Spanish-English glossary including verbs from the illustrated sections and other popular idiomatic expressions not contained in the first part of the text. Because of its structure, this textbook can be added as an enrichment text to any grammar book and can be used at any level of instruction. (Author/NCR)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY
Serge M. Ainsa
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM."

ED159939

FL009819

ILLUSTRATED SPANISH

IDIOMS

LORO

DAR CALABAZAS

METER LA NARIZ EN TODAS PARTES

BY SERGE AINSA

ACKNOWLEDGEMENTS

This volume has been prepared to fill a need teachers have for Spanish idiomatic expressions in the classroom. It can be used with any text materials as a valuable supplement. It is designed to promote an awareness of the everyday Spanish language.

I would like to thank Dr. Jerry Larsen, of the department of Romance Languages at Northern Arizona University as well as other Spanish speaking natives, Mrs. Marie Louise Amigues and my wife Angela, for the many hours they have given to the correction and editing of the materials included in this text. Special thanks is also due to the Yavapai College's Professional Growth Committee for providing financial assistance for this project. Also to Miss Yvonne Johnson for the superb illustrations.

It is hoped that the format and ordering of the Spanish idiomatic expressions, along with the Spanish-English dictionary section, have all been done in such a manner as to aid the student in gaining an early facility and comprehension of the Spanish language.

To all of you who undertake to learn Spanish idiomatic expressions may I wish you success and hope that in doing so you will appreciate the Spanish speaking people and their colorful language.

Serge M. Ainsa

September 1, 1978

Yavapai College
Prescott, Arizona

Copyright © 1978. Serge M. Ainsa. All rights reserved.

TABLE OF CONTENTS

Modismos de los verbos regulares -AR	A-1 --- A-5
Modismos de los verbos regulares -ER	B-1 --- B-2
Modismos del verbo estar	E-1 --- E-4
Modismos de los verbos irregulares	I-1 --- I-5
Modismos españoles	M-1 --- M-3
Modismos de los verbos reflexivos	R-1 --- R-3
Modismos del verbo ser	S-1 --- S-3
Modismos sinónimos	V-1 --- V-3
Spanish English Idiomatic Expressions	1 --- 5

MODISMOS DE LOS VERBOS REGULARES -AR

Agarrar a alguien con las manos en la masa.	To catch someone red-handed.
Ahorcar los libros.	To drop out of school.
Andar a gatas.	To crawl.
Consultar con la almohada.	To sleep on.
Cortar el hilo.	To interrupt.
Costar un ojo de la cara.	To cost plenty.
Echar aceite en el fuego.	To add fuel to the fire.
Volar con sus proprias alas.	To stand on one's legs.
Echar ajos y cebollas.	To severely reprimand someone.
Echar flores.	To flatter.
Echar la casa por la ventana.	To spare no expense.
Hablar entre dientes.	To mumble.
Hablar por los codos.	To be talkative.
Llamar al pan pan, y al vino vino.	To call a spade a spade.
Llevar la batuta.	To call the tune.
Matar el gusano.	To satisfy a desire.
Sacar jugo de.	To get a lot out of something.
Saltar a la vista.	To be obvious.
Sangrar a uno de las venas.	To drain one of his money.
Sembrar en arena.	To labour in vain.
Sentar la cabeza.	To settle down.
Sudar la gota gorda.	To sweat profusely.
Trabajar como una fiera.	To work like a dog.

AGARRRAR A ALGUIEN CON LAS MANOS EN LA MASA

AHORCAR LOS LIBROS

ANDAR A GATAS

CONSULTAR CON LA ALMOHADA

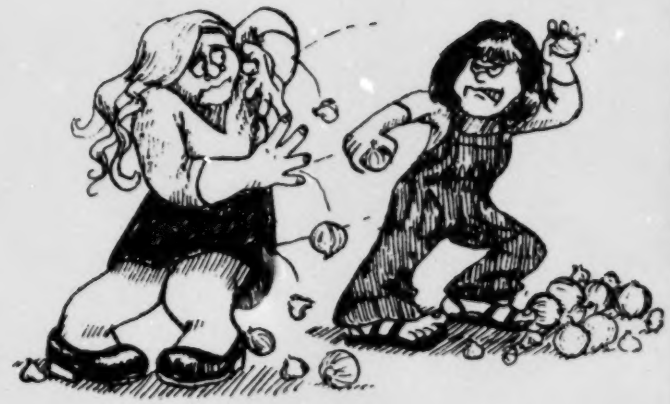
CORTAR EL HILO

COSTAR UN OJO DE LA CARA

ECHAR ACEITE EN EL FUEGO

VOLAR CON SUS PROPIAS ALAS

ECHAR AJOS Y CEBOLLAS



ECHAR FLORES

ECHAR LA CASA POR LA VENTANA

HABLAR ENTRE DIENTES

HABLAR POR LOS CODOS

LLAMAR AL PAN PAN, Y AL VINO VINO

LLEVAR LA BATUTA

MATAR EL GUSANO

SACAR JUGO DE

SALTAR A LA VISTA

9-A

9-B

SANGRAR A UNO DE LAS VENAS

SEMBRAR EN ARENA

SENTAR LA CABEZA

SUDAR LA GOTA GORDA

TRABAJAR COMO UNA FIERA

MODISMOS DE LOS VERBOS REGULARES -ER/-IR

Beber los vientos.	To desire anxiously.
Comer con los ojos.	To not finish one's meal.
Correr como una liebre.	To run fast.
Meter la cuchara.	To be butting in.
Meter la nariz en todas partes.	To be a busy body.
Sacudir el polvo a uno.	To beat someone up.

BEBER LOS VIENTOS

COMER CON LOS OJOS

CORRER COMO UNA LIEBRE

METER LA CUCHARA

METER LA NARIZ EN TODAS PARTES

SACUDIR EL POLVO A UNO

MODISMOS DEL VERBO ESTAR

Estar con un pie en el estribo.	To be ready to leave.
Estar con todos sus alfileres.	To be dressed in style.
Estar con pie en la sepultura.	To have a foot in the grave.
Estar de gorra.	To stay at another's expense.
Estar de luto.	To be mourning.
Estar en el ajo.	To be in the know.
Estar en la boca del lobo.	To be in trouble
Estar en la luna.	To be day dreaming.
Estar en las nubes.	To daydream.
Estar en pañales.	To possess scant knowledge.
Estar entre la espada y la pared.	To be at sword's point.
Estar frito.	To be annoyed.
Estar hecho una sopa.	To be soaking wet.
Estar mas loco que una cabra.	To be crazy as loon.
Estar salado.	To be unlucky.

ESTAR CON EL PIE EN EL ESTRIBO

ESTAR CON TODOS SUS ALFILERES

ESTAR CON UN PIE EN LA SEPULTURA

ESTAR DE GORRA

ESTAR DE LUTO

ESTAR EN EL AJO

ESTAR EN LA BOCA DEL LOBO

ESTAR EN LA LUNA

ESTAR EN LAS NUBES

ESTAR EN PAÑALES

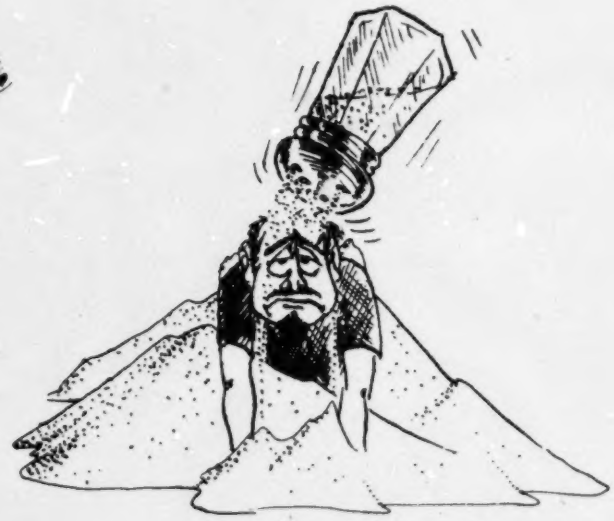
ESTAR ENTRE LA ESPADA Y LA PARED

ESTAR FRITO

ESTAR HECHO UNA SOPA

ESTAR MAS LOCO QUE UNA CABRA

ESTAR SALADO



MODISMOS DE LOS VERBOS IRREGULARES

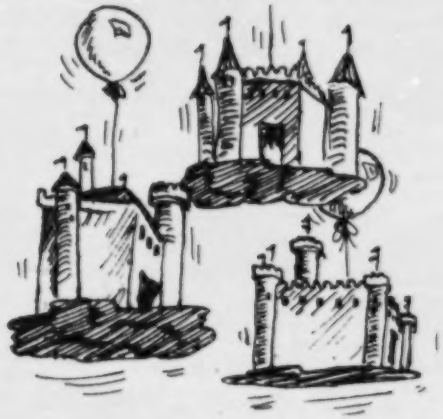
Dar calabazas.	To reject.
Dar lata.	To annoy.
Dar su alma al diablo.	To sacrifice everything to a caprice.
Dar un beso a la botella.	To take a nip.
Hacer castillos en el aire.	To build castles in Spain.
Hacer de tripas corazón.	To pluck up courage.
Hacer el indio.	To act silly.
No poder ver ni en pintura.	To not be able to stand the sight of.
No poder tragar a uno.	To not stomach someone.
Pagar el pato.	To pay the consequences.
Perder los estribos.	To lose one's patience.
Poner los puntos sobre las ies a uno.	To make it absolutely clear to someone.
Tener carne de gallina.	To have the gose pimples.
Tener cuerda.	To be patient.
Tener el corazon sobre la mano.	To be kind hearted.
Tener la cabeza con una olla de grillos.	To be scattered brained.
Tener la lengua larga.	To have a big mouth.
Tener los huesos molidos.	To be exhausted.
Tener malas pulgas.	To have a bad temper.
Tener monos en la cara.	To wear something that attracts attention.
Tener pelo en pecho.	To be daring.
Tener rabia.	To have a grudge against.
Tener un estomago de avestruz.	To have an iron stomach.
Tener una lengua de vibora.	To speak guile.

DAR CALABAZAS

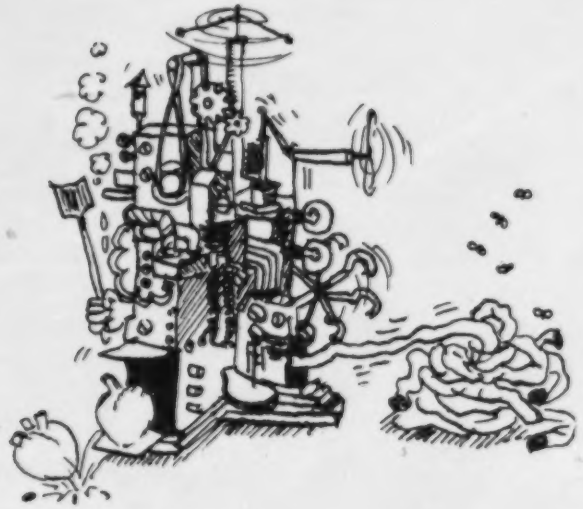
DAR LATA

DAR SU ALMA AL DIABLO

DAR UN BESO A LA BOTELLA



HACER CASTILLOS EN EL AIRE



HACER DE TRIPAS CORAZON

HACER EL INDIO

NO PODER VER NI EN PINTURA

NO PODER TRAGAR A UNO

PAGAR EL PATO

PERDER LOS ESTRIBOS

PONER LOS PUNTOS SOBRE LAS IES A UNO

TENER CARNE DE GALLINA

TENER CUERDA

TENER EL CORAZON SOBRE LA MANO

TENER LA CABEZA CON UNA OLLA DE GRILLOS

TENER LA LENGUA LARGA

TENER LOS HUESOS MOLIDOS

TENER MALAS PULGAS

TENER MONOS EN LA CARA

TENER PELO EN PECHO

TENER RABIA

TENER UN ESTOMAGO DE AVESTRUZ

TENER UNA LENGUA DE VIBORA

MODISMOS ESPAÑOLES

Al pie de la letra.	Word for word.
Cabeza de turco.	Scapegoat.
Cuento chino.	Cock and bull story.
¡Jesús!	Bless you.
Leonera.	A disorganized room.
Me importa un pepino.	I could not care less.
Loro.	A woman with lots of make-up.
Melón.	Silly.
Mucho ruido y pocas nueces.	Much ado about nothing.
¡Ojo!	Watch out.
¿Qué mosca te ha picado?	What is eating you?
Todo el santo día.	All day long.

AL PIE DE LA LETRA

CABEZA DE TURCO

CUENTO CHINO

¡JESUS!

LEONERA

ME IMPORTA UN PEPINO

LORO

MELON

MUCHO RUIDO Y POCAS NUECES

¡OJO!

¿QUE MOSCA TE HA PICADO?

TODO EL SANTO DIA

MODISMOS DE LOS VERBOS REFLEXIVOS.

Aburrirse como una ostra.	To be bored.
Ahogarse en un vaso de agua.	To be as helpless as a baby.
Caerse de un nido.	To be golable.
Comerse los codos de hambre.	To be starved.
Dejarle a uno plantado.	To stand someone up.
Faltarle a uno un tornillo.	To have a screw loose.
Hacersele agua la boca.	To mouth water.
Meterse en un berenjenal.	To involve one's self in difficulties.
Morirse de risa.	To burst with laughter.
Ponersele a uno los pelos de punta.	To be frightened.
Tomarle el pelo a uno.	To pull one's leg.
Volverse negro.	To go through a difficult period.

ABURRIRSE COMO UNA OSTRA

AHOGARSE EN UN VASO DE AGUA

CAERSE DE UN NIDO

COMERSE LOS CODOS DE HAMBRE

DEJARLE A UNO PLANTADO

FALTARLE A UNO UN TORNILLO

HACERSE AGUA LA BOCA

METERSE EN UN BERENJENAL

MORIRSE DE RISA

PONERSELE A UNO LOS PELOS DE PUNTA

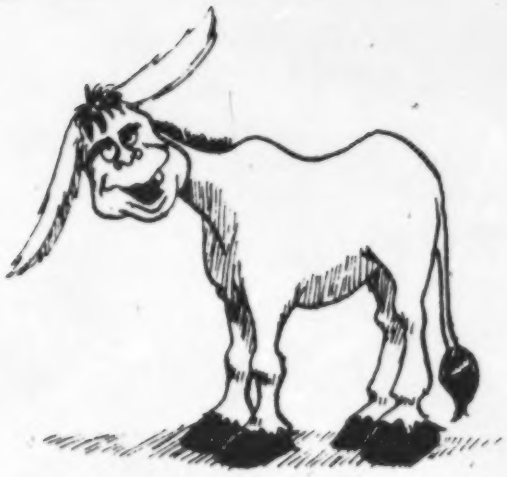
TOMARLE EL PELO A UNO

VOLVERSE NEGRO

MODISMOS DEL VERBO SER

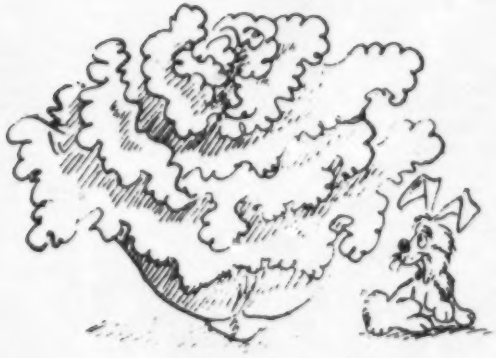
Ser asno.	To be stupid.
Ser calavera.	To be a hotbrained fellow.
Ser el ojo derecho de una persona.	To be the right hand person.
Ser fresco como una lechuga.	To be impudent.
Ser perro viejo.	To be wise and knowledgeable.
Ser un alacran.	To be a curser.
Ser un angel.	To be an angel.
Ser un erizo.	To be irritable.
Ser un pedazo de pan.	To be kind.
Ser una hormiga.	To be a hard worker.
Ser una media cuchara.	To be a mediocre person.
Ser una perla.	To be a jewel.

SER ASNO



SER CALAVERA

SER EL OJO DERECHO DE UNA PERSONA



SER FRESCO COMO UNA LECHUGA

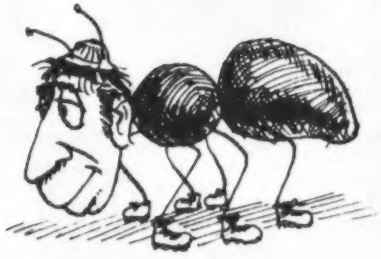
SER PERRO VIEJO

SER UN ALACRAN

SER UN ANGEL

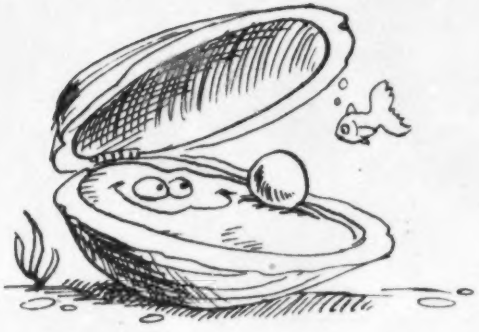
SER UN ERIZO

SER UN PEDAZO DE PAN



SER UNA HORMIGA

SER UNA MEDIA CUCHARA



SER UNA PERLA

MODISMOS SINONIMOS

Estar de rodillas.	To be on one's knees.
Encogerse de hombros.	To shrug one's shoulders.
Frente a frente.	Face to face.
Ir de pesca.	To go fishing.
Lavarse las manos de un asunto.	To wash one's hands.
Luna de miel.	Honeymoon.
Llevar una vida de perro.	To lead a dog's life.
Matar dos pájaros de un tiro.	To kill two birds with one stone.
Muñeca.	Doll.
Oveja negra.	Black sheep.
Perder la cabeza.	To lose one's head.
Tener en la punta de la lengua.	To have on the tip of one's tongue.

ESTAR DE RODILLAS

ENCOGERSE DE HOMBROS

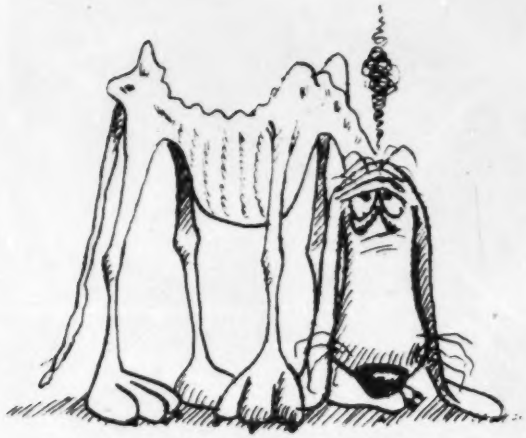
FRENTE A FRENTE

IR DE PESCA

LAVARSE LAS MANOS DE UN ASUNTO

LUNA DE MIEL

LLEVAR UNA VIDA DE PERRO



MATAR DOS PAJAROS DE UN TIRO

MUÑECA

OVEJA NEGRA

PERDER LA CABEZA

TENER EN LA PUNTA DE LA LENGUA

SPANISH ENGLISH IDIOMATIC EXPRESSIONS

The following is a list of the most common Spanish idiomatic expressions with their English equivalent.

ESTAR

Estar como un pez en el agua	To feel well
Estar con el pie en el estribo	To be ready to leave
Estar con las botas puestas	To be ready to leave
Estar con todos sus alfileres	To be dressed in style
Estar con un pie en la sepultura	To have one foot in the grave
Estar de gorra	To stay at another's expense
Estar en el ajo	To be in the know
Estar en la boca del lobo	To be in trouble
Estar en la luna	To be day dreaming
Estar en las nubes	To be day dreaming
Estar en pañales	To possess scant knowledge
Estar entre la espada y la pared	To be at sword's point
Estar frito	To be annoyed
Estar fuera de quicio	To be out of one's wits
Estar hecho una sopa	To be soaking wet
Estar más loco que una cabra	To be crazy as loon
Estar salado	To be unlucky

SER

Ser aguacate	To be without any sense
Ser asno	To be stupid
Ser el ojo derecho de una persona	To be the right hand person
Ser fresco como una lechuga	To be impudent
Ser gallo	To be in charge of something
Ser un hombre de bigotes	To stand for one's rights
Ser perro viejo	To be wise and knowledgeable
Ser piedra de escándalo	To be the object of scandal
Ser un alacrán	To be a curser
Ser un angel	To be an angel
Ser un erizo	To be irritable
Ser un pedazo de pan	To be kind
Ser una araña	To be industrous
Ser una hormiga	To be a hard worker
Ser una media cuchara	To be a mediocre person
Ser una perla	To be a jewel

REGULAR -AR VERBS

Agarrar a alguien con las manos en la masa	To catch someone red-handed
Ahorcar los libros	To drop out of school
Alzar el codo	To bend the elbow
Andar a gatas	To crawl

Andar como perros y gatos	To fight like dogs and cats
Andar de boca en boca	To gossip
Andar de parranda	To go on a spree
Andar por las ramas	To beat around the bush
Armar una bronca	To argue
Atravesar el corazón	To move to compassion
Bajar las orejas	To bow down
Buscar tres pies al gato	To look for trouble
Caminar con pies de plomo	To move cautiously
Cargar con el muerto	To be left holding the bag
Cazar moscas	To waste one's efforts
Consultar con la almohada	To sleep on
Cortar el hilo	To interrupt
Cortar las alas	To take one down a peg
Costar un ojo de la cara	To cost plenty
Disfrutar de	To enjoy
Doblar la cabeza	To give in
Doblar la hoja	To change the subject
Echar aceite en el fuego	To add fuel to the fire
Echar ajos y cebollas	To insult one villely
Echar al correo	To mail
Echar el ojo a	To covet
Echar flores	To flatter
Echar indirectas	To make insinuations
Echar la casa por la ventana	To spare no expense
Echar la culpa a	To lay the blame on
Echar la llave	To lock the door
Echar raices	To take root
Gastar bromas pesadas	To play practical jokes
Hablar entre dientes	To mumble
Hablar por los codos	To be talkative
Levantar la mesa	To clear the table
Llamar al pan pan, y al vino vino	To call a spade a spade
Llevar la batuta	To call the tune
No levantar la cabeza	To be depressed
Matar el gusano	To satisfy a need or a desire
Sacar jugo de	To get a lot out of
Saltar a la vista	To be obvious
Sangrar a uno de las venas	To drain one of his money
Sembrar en arena	To labour in vain
Sentar la cabeza	To settle down
Sudar la gota gorda	To sweat profusely
Tocar de oído	To play be ear
Tomar a uno entre cejas	To dislike someone
Tomar el aire	To take a walk
Tomar el rábano por las hojas	To put the cart before the horse
Trabajar como una fiera	To work like a dog
Volar con sus propias alas	To stand on one's own legs

IRREGULAR VERBS

Caer en la red	To fall into the trap
Caer en la trampa	To fall into the trap
Dar a luz	To give birth
Dar calabazas	To reject
Dar en el clavo	To hit the nail
Dar gato por liebre	To cheat
Dar guerra	To cause annoyance
Dar la cara	To face up to
Dar la lata	To annoy
Dar la vuelta a la manzana	To walk around the block
Dar por hecho	To take for granted
Dar por cierto	To be certain
Dar por seguro	To be certain
Dar rabia	To anger
Dar su alma al diablo	To sacrifice everything to a caprice
Dar un beso a la botella	To take a nip
Dar un paseo	Ta take a walk
Dar una mano	To help
Decir a todo amén	To be a yes-man
Dormir la mona	To sleep it off
Dormir a pierna suelta	To sleep lie a top
Hacer castillos en el aire	To build castles in Spain
Hacer cola	T line up
Hacer de tripas corazón	To pluck up courage
Hacer el indio	To act silly
Hacer puente	To take the intervening day off
Ir de brazo	To walk arm in arm
Llover a cántaros	To rain cats and dogs
Nacer de pies	To be born lucky
No dar el brazo a torcer	To be stubborn
No poder ver ni en pintura	To not be able to stand the sight of
No poder tragar a uno	To not be able to stomach someone
No tener ni pies ni cabeza	To be absurd
No tener pelos en la lengua	To be outspoken
No tener pies ni cabeza	To not make sense
Pagar el pato	To pay the consequences
Pagar los platos rotos	To be made the scapegoat
Perder los estribos	To lose one's pacience
Poner los puntos sobre las ies a uno	To make it absolutely clear to someone
Tener cara de Pascuas	To look happy
Tener carne de gallina	To have the gose pimples
Tener cuerda	To be patient
Tener memoria de gallo	To have a poor memory
Tener dolor de muelas	To have a toothache
Tener el corazón sobre la mano	To be kind
Tener el pelo chino (Mexican)	To have curly hair
Tener la cabeza con una olla de grillos	To be scattered brained
Tener la lengua larga	To be a big mouth
Tener los huesos molidos	To be exhausted
Tener mala pata	To have bad luck

Tener malas pulgas	To have a bad temper
Tener mano izquierda	To be skilled
Tener monos en la cara	To wear something that attracts attention
Tener pelo en pecho	To be daring
Tener rabia	To have a grudge against
Tener una lengua de vibora	To speak guile
Ver el cielo abierto	To see a great opportunity

REFLEXIVE VERBS

Aburrirse como una ostra	To be bored
Ahogarse en un vaso de agua	To be as helpless as a baby
Andarse por las ramas	To beat around the bush
Caerse de un nido	To be golable
Calentarse de boca	To become upset
Comerse los codos de hambre	To be starved with hunger
Darle a uno coraje	To make one angry
Darle a uno la gana	To feel like
Darle a uno vergüenza	To be bashful
Dejarle a uno plantado	To stand someone up
Darle prisa	To hurry
Dejarse de rodeos	To stop beating around the bush
Dejarse de historias	To come to the point
Dejarse llevar de la corriente	To go along with the crowd
Devanarse los sesos	To rack one's brains
Disculparse por	To apologize for
Faltarle a uno un tornillo	To have a screw loose
Hablarle a una pared	To talk to a wall
Hacerse el sordo	To turn a deaf hear
Hacérsele agua la boca	To mouth water
Hacérsele un nudo en la garganta	To have a lump in the throat
Irle a uno como anillo al dedo	To suit one to a "T"
Llevarse un chasco	To be disappointed
Meterse en la boca del lobo	To throw one's self into the lion's mouth
Meterse en un berenjenal	To involve one's self in difficulties
Morirse de risa	To burst with laughter
Ponérsele a uno los pelos en punta	To be frightened
Quemarse las pestañas	To study hard
Salirle el tiro por la culata	To backfire
Tirarle a uno de la lengua	To force someone to talk
Tomarle el pelo a uno	To kidd someone
Volverse negro	To go through a difficult period

SYNONYMS

Dar rienda suelta a	To give free rein to
Encogerse de hombros	To shrug one's shoulders
Estar de rodillas	To be on one's knees
Frente a frente	Face to face
Ir de pesca	To go fishing
Lavarse las manos de un asunto	To wash one's hands
Luna de miel	Honeymoon
Matar dos pájaros de un tiro	To kill two birds with one stone
Morderse la lengua	To bite one's tongue
Perder el hilo	To lose the thred of
Refrescar la memoria	To refresh one's memory

IDIOMATIC EXPRESSIONS

A ciegas	Blindly
A empujones	By pushing
A flor de labio	On the tip of the tongue
Al pie de la letra	Word for word
Al romper el alba	At daybreak
Aqui hay gato encerrado	I smell a rat
Cabeza de turco	Scapegoat
Cara a cara	Right to a person's face
Cara o cruz	Heads or tails
Como boca de lobo	Black as pitch
Como una fiera	Furiously
Con la lengua de corbata	Out of breath
Cosido a las faldas de	Tied to the apron strings of
Cuento chino	Cock and bull story
De ahora en adelante	From now on
De boca en oido	By word of mouth
De golpe	All of a sudden
De gorra	At another's expense
De hecho	In fact
De hoy en adelante	From now on
De la noche a la mañana	Overnight
De lo lindo	Wonderfully
De mal en peor	From bad to worse
De mal grado	Unwillingly
De mala fe	With no confidence
De mala ga	Reluctantly
¡Diablo!	The hell you say!
Dicho y hecho	No sooner said than done
En hora buena	Luckily
En mangas de camisa	In short sleeves
Entre paréntesis	By the way
Eso es harina de otro costal	That is a horse of another color
¡Jesús!	Bless you !
La niña de sus (mis, tus, etc...) ojos	The apple of one's eye
Leonera	A disorganized room
Loro	An old ugly woman
Media naranja	Better half
Me importa un pepino	I could not care less
Melón	Silly
Mucho ruido y pocas nueces	Much ado about nothing
¡Ojo!	Watch out
Olla de grillos	Confusion
¿Qué mosca te ha picado?	What is eating you?
Tren de vida	Way of life
Todo el santo dia	All day long